



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 60.287/2
du 22 novembre 2016

sur

un projet d'arrêté ministériel
'fixant les critères spéciaux
d'agrément des médecins
spécialistes, des maîtres de
stage et des services de stage
en génétique clinique'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 60.287/2
van 22 november 2016

over

een ontwerp van ministerieel
besluit 'tot vaststelling van de
bijzondere criteria voor de
erkenning van arts-specialisten,
stagemeesters en stagediensten
klinische genetica'

Le 21 octobre 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel 'fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage en génétique clinique'.

Le projet a été examiné par la deuxième chambre le 22 novembre 2016. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Luc DETROUX et Wanda VOGEL, conseillers d'État, et Bernadette VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par Xavier DELGRANGE, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 22 novembre 2016.

*

Op 21 oktober 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van ministerieel besluit 'tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van arts-specialisten, stagemeesters en stagediensten klinische genetica'.

Het ontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 22 november 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Wanda VOGEL, staatsraden, en Bernadette VIGNERON, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier DELGRANGE, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 22 november 2016.

*

EXAMEN DU PROJET

1. À l'alinéa 2 du préambule, il sera précisé que le projet trouve son fondement juridique dans l'article 3, alinéa 2, de l'arrêté royal du 21 avril 1983 'fixant les modalités d'agrément des médecins spécialistes et des médecins généralistes'.

2. À l'alinéa 4 du préambule de la version française, il y a lieu d'écrire « Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances ».

3. L'accord du Ministre du Budget, annoncé à l'alinéa 5 du préambule, ne figure pas au dossier transmis au Conseil d'État. Il n'est toutefois pas requis puisque l'Inspecteur des Finances considère que le projet n'a pas d'incidence budgétaire. S'il n'est pas demandé, le cinquième visa sera omis.

4. L'intitulé du chapitre 5 doit être remplacé comme suit : « Dispositions finales ».

5. La rédaction du projet doit être revue notamment sur les questions suivantes :

a) Il n'est pas nécessaire de rédiger le texte en mentionnant certains mots à la fois au masculin et au féminin, comme par exemple aux articles 8, alinéa 2, et 15, alinéa 2. Dans le contexte, l'usage de ces mots au masculin doit en effet conduire à une interprétation du texte applicable aux genres tant masculin que féminin. Cette correction s'impose d'autant plus que l'usage des mots à la fois au masculin et au féminin n'est pas généralisé dans le projet.

b) La qualité linguistique de la version française laisse à désirer. Ainsi, par exemple :

- à l'article 2, 2°, il y a lieu d'écrire « [...] : un centre [...] de génétique humaine agréé tel que [suite comme au projet] » ;

- à l'article 4, alinéa 2, il faut écrire « gynécologie-obstétrique » ;

- à l'article 15, alinéa 3, *in fine*, le mot « typiques » devrait être remplacé par « caractéristiques ».

*

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. In het tweede lid van de aanhef moet worden gepreciseerd dat het ontwerp zijn rechtsgrond ontleent aan artikel 3, tweede lid, van het koninklijk besluit van 21 april 1983 'tot vaststelling van de nadere regelen voor erkenning van artsen-specialisten en van huisartsen'.

2. In het vierde lid van de aanhef van Franse tekst schrijve men "Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances".

3. De akkoordbevinding van de minister van Begroting, die wordt vermeld in het vijfde lid van de aanhef, bevindt zich niet in het dossier dat aan de Raad van State overgezonden is. Zijn akkoordbevinding is evenwel niet vereist, aangezien de inspecteur van Financiën van oordeel is dat het ontwerp geen budgettaire weerslag heeft. Als niet om die akkoordbevinding wordt verzocht, moet de vijfde aanhefverwijzing vervallen.

4. Het opschrift van hoofdstuk 5 moet worden vervangen als volgt: "Slotbepalingen".

5. De redactie van het ontwerp moet worden herzien, inzonderheid op de volgende punten:

a) Bij de redactie van de tekst is het niet nodig om, zoals bijvoorbeeld in de artikelen 8, tweede lid, en 15, tweede lid, bepaalde woorden zowel in de mannelijke als in de vrouwelijke vorm te vermelden. In deze context moet het gebruik van die woorden in de mannelijke vorm er immers toe leiden dat de tekst zo wordt begrepen dat hij zowel voor het mannelijk als voor het vrouwelijk geslacht geldt. Die correctie is des te meer aangewezen, daar die woorden niet in het volledige ontwerp zowel in de mannelijke als in de vrouwelijke vorm worden gebruikt.

b) De kwaliteit van de Franse tekst laat op taalkundig vlak te wensen over. Bijvoorbeeld:

- in artikel 2, 2°, schrijve men "(...): un centre (...) de génétique humaine agréé tel que [voorts zoals in het ontwerp]";

- in artikel 4, tweede lid, schrijve men "gynécologie-obstétrique";

- in artikel 15, derde lid, *in fine*, zou het woord "typiques" vervangen moeten worden door "caractéristiques".

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Bernadette VIGNERON

Pierre VANDERNOOT